



Transport
Canada

Transports
Canada

Tower "C", Place de Ville
275 Sparks Street
Ottawa, Ontario, K1A 0H8

22 mars 2021

AMENDEMENT No. 2

**Sujet: Demande d'offres à commandes T8080-200582
Services de traduction de l'anglais vers le français pour Transports Canada**

L'objectif de cet amendement numéro -2-, à la rubrique "Demande d'offres à commandes", vise à dresser un sommaire de toutes les questions et réponses dans le but d'en informer tous les soumissionnaires potentiels.

Aucune considération ne sera accordée à tout ajout et/ou changement dû au fait que le soumissionnaire n'était pas familier avec le contenu de cet amendement.

Q-1: Nous étudions en ce moment l'appel d'offres T8080-200582 et aurons une question sur la traduction des sous-titres.

- a) Pouvez-vous nous dire comment cela va nous parvenir. Allez-vous nous envoyer des vidéos à traduire, dans ce cas on aura la transcription des textes, la traduction, l'insertion dans les vidéos?
- b) Ou allez-vous nous envoyer les textes des vidéos à traduire en Word qu'on doit vous envoyer ensuite?
- c) Pouvez-vous envisager une facturation horaire?

R-1:

- a) La transcription en anglais de la vidéo ou le texte anglais devant apparaître comme sous-titres seront fournis dans un document Word ou Excel. Dans certains cas, le minutage sera également fourni comme indication. Le service demandé sera de traduire les sous-titres en respectant le minutage, lorsqu'il est indiqué; une adaptation du texte sera permise là où une simple traduction ne permettra pas de respecter le minutage. L'insertion des sous-titres dans les vidéos sera faite par Transports Canada.
- b) La transcription en anglais de la vidéo ou le texte anglais devant apparaître comme sous-titres vous seront fournis dans un document Word ou Excel et vous aurez à renvoyer la traduction dans un document en format Word ou Excel.
- c) Non. Le soumissionnaire devra prendre en considération le temps et la complexité inhérents à la tâche de traduire des sous-titres pour en tenir compte de son évaluation du prix par mot et du prix calculé proposés.

Q-2: Souhaitez-vous une transcription de la vidéo? (le client a peut-être déjà la transcription en mains)

R-2: La transcription en anglais de la vidéo ou le texte anglais devant apparaître comme sous-titres seront fournis dans un document Word ou Excel.

Q-3: Souhaitez-vous :

- une **traduction littérale** de la transcription (*dans ce cas, le client souhaite surtout comprendre la traduction, puis la mettre à sa main et faire le découpage lui-même grâce à un logiciel de sous-titrage*),
- une **traduction adaptée au format sous-titrage** (*dans ce cas le client, s'attend à recevoir un texte adapté aux exigences de format et aux éléments visuels*) ou,
- une **traduction adaptée au format doublage partiel** (*dans ce cas, le client s'attend à recevoir un texte adapté au temps de lecture, au rythme du texte parlé original et aux éléments visuels*) ?

R-3: Selon la commande, une traduction littérale ou une traduction adaptée au format doublage partiel sera demandée. Dans ce dernier cas, le minutage de la séquence sera indiqué pour rendre une traduction adaptée en conséquence.

Q-4: Dans quel format souhaitez-vous recevoir les sous-titres (Word, .srt, .txt., .sbv, .vtt)?

R-4: La transcription en anglais de la vidéo ou le texte anglais devant apparaître comme sous-titres seront fournis dans un document Word ou Excel et la traduction sera rendue en pareils formats.

Q-5: Pouvez-vous nous fournir les consignes de formatage : nombre de lignes, nombre de caractères par ligne, codes temporels (surtout si nous devons livrer en format .srt)?

R-5: Les consignes de formatage seront fournies selon la commande, s'il est nécessaire d'aller jusqu'à ce niveau de détail.

Q-6: Avez-vous des consignes particulières concernant la rédaction?

R-6: Le service demandé sera de traduire les sous-titres en respectant le minutage, lorsqu'il est indiqué; une adaptation du texte sera permise là où une simple traduction ne permettra pas de respecter le minutage. Selon la commande, une traduction littérale ou une traduction adaptée au format doublage partiel sera demandée. Au besoin, d'autres consignes concernant la rédaction pourront être précisées selon la commande.